Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

ZIZUR NAGUSIKO UDALAK ETA OLENTZERO ELKARTEAK SINATZEN DUTEN HITZARMENA

PARTE HARTZEN DUTE

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, Zizur Nagusiko (Nafarroa) alkate bezala, zeinek IFK P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

Beste aldetik, Isabel Zabaleta Garnica, NAN ********* zenbakikoa, Asociación Olentzero de Zizur Mayor Elkartearen ordezkaria (IFK G71305650).

Aipaturiko ordezkariok, hitzarmen hau sortzeko bilduta, ondoko akordiora heltzen dira, ondoren azalduko diren hitzarmenen bidez:

LEHENENGOA:

Honako hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udalaren, hemendik aurrera "Udala", eta Zizur Nagusiko Olentzero Elkartearen arteko harremanak taxutzea, hemendik aurrera "Elkartea".

BIGARRENA:

Hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, Elkarteko kideek abenduaren 24ko Olentzeroren irteera antolatzeko eta egiteko konpromisoa hartzen dute, baita aipatu gertaera gure herrian sustatzeko ere. Halaber, Elkarteak "Neguburuaren eguna" (Olentzero Ttipiaren kalejira eta Mari Domingiren etorrera) antolatuko du, abenduko 24aren aurreko igande batean.

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR Y LA ASOCIACIÓN OLENTZERO DE ZIZUR MAYOR

INTERVIENEN

De una parte Jon Gondán Cabrera, en calidad de alcalde de Zizur Mayor (Navarra), con CIF P3190700I y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el AYUNTAMIENTO.

De otra parte, Isabel Zabaleta Garnica, con DNI *********, en nombre y representación de la Asociación Olentzero de Zizur Mayor Elkartea, con CIF G71305650.

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

PRIMERA:

El objeto del presente convenio es regular las relaciones entre el Ayuntamiento Zizur de Mayor, en adelante "Ayuntamiento" y la Asociación Olentzero de Zizur Mayor, en adelante "Asociación".

SEGUNDA:

Mientras esté en vigor este convenio, los componentes de la Asociación se comprometen a realizar y organizar la salida de Olentzero del 24 de diciembre, así como el "Neguburuaren eguna" (kalejira de Olentzero Ttipia y llegada de Mari Domingi), que se celebrará un domingo anterior al 24 de diciembre.

Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

HIRUGARRENA:

Hitzarmen hau sinatu aurretik, Elkarteak egin behar diren jardueren aurrekontua aurkeztuko dio Udalari.

LAUGARRENA:

Udalak Elkarteari utziko dio udal biltegietan dituen karrozen, jantziak eta desfilearen gainerako osagarrien erabilera.

BOSGARRENA:

Udalak Zubibidea Kalean, 16 behean duen lokala utziko dio, Elkarteak aurreikusitako zaintza, konponketa eta biltegiratzeko funtzioak egiteko asmoz. Elkarteak lokal horien garbiketa eta mantentzea beste erabiltzaileekin koordinatuko du.

Jardueraren arduradun diren hartzaileei aretoaren giltza bana emanen zaie. Aretoaren erabilera egokia zainduko dute uneoro, haren garbiketaz arduratuko dira, aretoaren narriadura galaraziko dute eta lagatze epean, eta lagapenagatik beragatik, zoriz nahiz apropos gertaturiko kalte edota narrioen aurrean erantzun eginen dute. Hitzarmena hutsaltzen bada, giltzak nahitaez itzuli beharko dira Udaletxean.

Aretoen lagapen-baldintzak (baimendutako edukiera, jarduteko ordutegia, etab.) alda litezke, berriz ere ezohiko osasun-egoera gertatuko balitz. Kolektiboaren erantzukizuna da dagokion osasun-araudia betetzea hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean.

Udal langileak lagatako aretoan sarrera librea izango dute, larrialdirik edo premiarik izanez gero.

SEIGARRENA:

Olentzeroren desfilearen ibilbidea ekitaldi ofizialtzat hartuko da, eta ondorioz Udalak

TERCERA:

Previamente a la firma del convenio, la Asociación presentará al Ayuntamiento el presupuesto de las actividades a realizar.

CUARTA:

El Ayuntamiento cederá a la Asociación el uso de las carrozas, vestuario y demás accesorios del desfile con que cuenta en los almacenes municipales.

QUINTA:

El Ayuntamiento cede a la Asociación el uso del local de propiedad municipal en la calle Zubibidea, 16 bajo, al objeto de que pueda realizar las funciones de custodia, reparación y almacenaje previstas. La Asociación se coordinará con el resto de usuarios de los locales para su mantenimiento y limpieza.

Se entregará una llave del local a los ocupantes, que figuran como responsables de la actividad. Procurarán en todo momento un uso correcto del local, haciéndose cargo de la limpieza e impidiendo el deterioro del mismo y responderán de los daños y/o desperfectos que se produzcan durante el período de cesión y por causa de ésta, ya sea por razón fortuita o provocada. En caso de rescisión del convenio, las llaves se deberán devolver obligatoriamente en el Ayuntamiento.

Los términos de cesión de las salas (aforo permitido, horario de utilización, etc.) podrían verse modificados si volviera a producirse una situación sanitaria excepcional.

Tendrán acceso libre al local cedido personal municipal, en caso de emergencia o necesidad.

SEXTA:

El recorrido del desfile de Olentzero se considerará como un acto oficial, por lo que el

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

Elkarteari beharrezko sostengu logistiko emango dio, karrozak muntatzeko ibilgailuen lagapenari dagokiona, baita ibilbidean zehar udaltzaingoaren laguntzarena ere.

ZAZPIGARRENA:

Udalaren eginkizuna da Zizur Nagusiko herritarren elkarte eta erakundeen kultura-jarduera erraztea eta sustatzea. Zentzu horretan, Kultur Zerbitzuak dirulaguntza bat emango dio taldeari urte bakoitzerako, Udalaren aurrekontu-erabilgarritasunaren arabera, Olentzeroren desfilea antolatzeko eta egiteko.

Era berean, Elkarteak entitateen ekarpenen bidez beste baliabideak lortzen saiatuko da, bai ekonomikoak bai logistikoak, berauek desfilea finantzatzeko erabiliz.

ZORTZIGARRENA:

Diru-laguntzaren 2026. urteko kopurua 4.800,00 eurokoa da, eta Zizur Nagusiko Udalaren aurrekontuko 1 33408 4820011 partidaren kontura ordainduko da.

Ordainketa justifikazioaren aurretik egingo da, dirulaguntzari atxikitako jarduerak egin ahal izateko finantzaketa gisa.

Kolektiboak onuradun izateko eta hartutako betebeharrak betetzeko beharrezkoak diren baldintzak bete beharko ditu, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak xedatzen duen bezala.

Diru-laguntza hori bateragarria izango da kolektiboak bere kultur jarduera garatzeko beste baliabide batzuen bidez lor dezakeen beste edozein laguntza, diru-laguntza edo diru-sarrerarekin, betiere hainbat baliabidetatik jasotako zenbateko osoak ez badu gainditzen jardueraren guztizko gastua, baita uztailaren

Ayuntamiento proporcionará a la Asociación el apoyo logístico necesario, relativo a cesión de vehículos para montar las carrozas y asistencia de policía municipal durante el recorrido.

SÉPTIMA:

Es función del Ayuntamiento facilitar y promover la actividad cultural de asociaciones y entidades ciudadanas de Zizur Mayor. En ese marco, el Servicio de Cultura establecerá una subvención a la Asociación para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Ayuntamiento, para la organización y realización del desfile de Olentzero.

De la misma manera, la Asociación intentará obtener otros recursos, tanto económicos como logísticos, a través de aportaciones de entidades, que destinará a la financiación del desfile.

OCTAVA:

El importe de la subvención en el año 2026 es de 4.800,00 euros, y se abonará con cargo a la partida 1 33408 4820011 de los presupuestos del Ayuntamiento de Zizur Mayor.

El pago se realizará con carácter previo a la justificación, como financiación necesaria para poder llevar a cabo las actuaciones inherentes a la subvención.

El colectivo deberá reunir los requisitos necesarios para obtener la condición de beneficiario y cumplir con las obligaciones adquiridas, como dispone la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Esta subvención será compatible con cualesquiera otras ayudas, subvenciones o ingresos que el colectivo pudiera obtener por

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

BEDERATZIGARRENA:

2027ko martxoaren 1a baino lehen, kolektiboak jasotako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa aurkeztuko du Zizur Nagusiko Udaleko Erregistro Orokorrean. Agiri horiek, gutxienez, honako hauek jasoko dituzte:

1- Jarduera-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita, ekitaldiko kontuen itxiera onartzen duen batzar orokorreko aktaren kopia eta taldeko kideen zerrenda barne.

2- Jardueraren gastuen eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua identifikatuta, bai eta zenbatekoa, jaulkipen-data eta ordainketa-data ere. Baita egindako gastuaren egiaztagiriak ere (fakturak, nominak edo bestelakoak), udalak emandako dirulaguntzaren zenbatekoa justifikatzen dutenak.

3- Kolektiboak baldintza orokorrak betetzen dituela eta onuradun izateko debekurik ez dagoela azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoaren arabera, eta konpromisoa hartzen duela esakatzen duen dirulaguntzaren zenbatekoa dirulaguntza emateko oinarri diren helburuak betetzera bideratzeko.

4- Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen xehetasuna, zenbatekoa eta jatorria adierazita, ala beste diru-sarrerarik edota dirulaguntzarik lortu ez izanaren adierazpena.

5- Zerga-betebeharrak eta Gizarte

otros medios para el desarrollo de su actividad cultural, siempre que la totalidad del importe percibido por distintos medios no supere el gasto total de la actividad.

NOVENA:

Antes del 1 de marzo de 2027, el colectivo presentará en el Registro General del Ayuntamiento de Zizur Mayor la documentación justificativa de la subvención obtenida que contendrá, al menos:

1- Memoria de actuación, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, incluyendo la copia del acta de asamblea general en la cual se aprueba el cierre de cuentas del ejercicio y la relación de personas componentes del colectivo.

2- Relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y fecha de pago. Así como los documentos acreditativos del gasto realizado (facturas, nóminas u otros) que justifiquen el importe de la subvención aportada por el ayuntamiento.

3- Declaración de que el colectivo cumple los requisitos generales y no se halla incursa en ninguna causa de prohibición para obtener la condición de beneficiaria, según lo establecido en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y que se compromete a destinar el importe de la subvención que solicita al cumplimiento de los objetivos y actividades que fundamenta la concesión de la subvención.

4- Detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe

Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

Segurantzarekikoak egunean dituela adierazten dituzten ziurtagiriak.

Justifikazio hori aurkeztea ezinbesteko baldintza izango da hurrengo urteko hitzarmena formalizatzeko, halakorik balego.

y su procedencia, o declaración de no haber obtenido ningún otro ingreso o subvención.

5- Certificados de estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

La presentación de dicha justificación será condición indispensable para formalizar el convenio del siguiente año, si lo hubiera.

HAMARGARRENA:

Olentzeroren desfilearen garapenean gerta daitekeen edozein kontingentzia babesteko Erantzukizun zibileko eta hirugarren batzuentzako kalteetarako asegurua kontratatzeko konpromisoa hartzen du Elkarteak.

DÉCIMA:

La Asociación se compromete a contratar un Seguro de Responsabilidad Civil y daños a terceros, que cubra cualquier contingencia durante el desarrollo del desfile de Olentzero.

HAMAIKAGARRENA:

Elkartearen erantzukizuna izango da, desfilean parte hartuko dutenen eta berak egingo duen ibilbidearen aukeraketa, hala ere, klimatologia-baldintzek edo beste motatakoek horrela gomendatuko balute aipatu ibilbidea alda dezakete, betiere, udaleko arduradunei aurrez jakiarazpena egin ondoren.

UNDÉCIMA:

Será responsabilidad de la Asociación, tanto la elección de los participantes en el desfile como el recorrido del mismo, pudiendo alterarlo o modificarlo en función de aquellas circunstancias, climatológicas o de otra naturaleza que así lo aconsejaran, previa comunicación a los responsables municipales.

HAMABIGARRENA:

Elkarteak konpromisoa hartzen du euskararen eta berdintasunaren arloko udal-ordenantzetako xedapenak errespetatu eta betetzeko, bai publizitatearen, zabalkundearen eta materialen erabilerari dagokionez, bai jardueren garapenari dagokionez.

DUODÉCIMA:

La Asociación se compromete a respetar y cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad, difusión y materiales como en el desarrollo de las actividades.

HAMAHIRUGARRENA:

Edozein aldek hitzarmen honetako baldintzak ez baditu betetzen, horrek kontratua desegitea ekarriko du.

DECIMOTERCERA:

El incumplimiento de las condiciones del presente convenio por cualquiera de las partes, producirá la rescisión del mismo.

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

HAMALAUGARRENA:

Hitzarmen hau urtebetez izango da indarrean, segidako urteetan isilean luzatuz, baldin eta alderen batek hitzarmena salatzen ez badu.

Zizur Nagusian, 2026ko urriaren 26ean

Jon Gondán Cabrera
Por el Ayuntamiento de Zizur Mayor
Zizur Nagusiko Udalaren aldetik

DECIMOCUARTA:

El presente convenio regirá por un año, prorrogándose tácitamente en años sucesivos, si ninguna de las partes expresamente lo denunciara.

Zizur Mayor, a 26 de octubre de 2026

Sin./Fdo.: Isabel Zabaleta Garnica
Zizur Nagusiko Olentzeroren Elkarteburua
Presidenta de la Asociación Olentzero de Zizur Mayor